

EDITAL N° 09/2022 – SRI/PROPPi/EGL/GLE/ CELUFF

SELEÇÃO DE TRADUTORES (AS), ASSESSORES (AS) E REVISORES (AS) DE TEXTOS ACADÊMICOS

Dispõe sobre a seleção de bolsistas para atuarem na revisão, assessoria e tradução de textos acadêmicos em inglês, no Centro Integrado de Tradução e Escrita (CITE).

A Superintendência de Relações Internacionais (SRI), a Pró-Reitoria de Pesquisa, Pós-Graduação e Inovação (PROPPi), o Instituto de Letras (EGL), o Departamento de Letras Estrangeiras Modernas (GLE) e o Centro de Línguas e Cultura (CELUFF) da Universidade Federal Fluminense, no âmbito do Programa Institucional de Internacionalização, tornam público o edital de seleção de bolsistas para atuarem na revisão, assessoria e tradução de textos acadêmicos em inglês no Centro Integrado de Tradução e Escrita (CITE).

1. OBJETIVO

Selecionar tradutores (as), assessores (as) e revisores (as) para atuação no Centro Integrado de Tradução e Escrita (CITE). O presente edital será válido por 1 (um) ano a contar da sua data de publicação no Portal de Editais da Universidade Federal Fluminense, podendo convocar candidatos selecionados ao longo do seu período de vigência.

2. CONDIÇÕES PARA PARTICIPAÇÃO

2.1. Perfil do candidato

O candidato deverá se enquadrar em pelo menos um dos perfis abaixo:

- Ser aluno de graduação da UFF, preferencialmente em Letras e áreas afins.
- Ser aluno regularmente inscrito nos Programas de Pós-Graduação em Estudos de Linguagem ou Estudos de Literatura, do Instituto de Letras da UFF.
- Ser aluno regularmente inscrito em qualquer Programa de Pós-graduação da UFF, desde que tenha sido previamente licenciado em Letras.

Os candidatos selecionados só poderão atuar como tradutores (as), assessores (as) e revisores (as) enquanto permanecerem em uma das condições acima, mesmo que previamente selecionados pelo presente edital.

2.2. Pré-requisitos para o candidato

- a. Não estar cursando o último semestre antes da integralização da carga horária de seu curso na UFF;
- b. Possuir disponibilidade para participar de treinamento, de caráter obrigatório, entre 01/08/2022 e 12/08/2022;
- c. Possuir disponibilidade para reuniões semanais com as coordenadoras;
- d. Dispor de webcam e microfone para reuniões remotas;
- e. Possuir conhecimento de português formal e alta proficiência em inglês (para ciência do candidato, a proficiência mínima equivale ao nível B2, conforme Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas - QECR);
- f. Demonstrar interesse em escrita acadêmica;
- g. Demonstrar curiosidade em conhecer o trabalho que é desenvolvido em diversas áreas de pesquisa científica;
- h. Ter interesse em ajudar outros membros da comunidade acadêmica;
- i. Disposição para auxiliar e interagir com pessoas, já que parte importante da atuação no Centro é o assessoramento de membros da comunidade acadêmica;
- j. Ser proativo(a) e responsável com prazos;
- k. Saber manter boa comunicação e trabalhar harmoniosamente em equipe.

Importante: No CITE, as atividades de revisão e de tradução envolvem muito mais do que revisão ortográfica e tradução estritamente linguística. Essas atividades requerem uma visão de editor: alguém que possa ler um texto e identificar pontos a serem aprimorados, por exemplo, na estrutura, argumentação, coesão, coerência, etc. Além de conhecer bem o gênero “artigo científico”, é necessário ser capaz de ler atentamente os textos selecionados. Também é necessário interagir com seus(as) autores(as) de maneira profissional. Assim, as habilidades necessárias vão além de simples proficiência na língua. Os(as) candidatos(as) devem possuir as habilidades explicitadas ou estar dispostos(as) a desenvolvê-las.

3. NÚMERO DE VAGAS

- a. VAGAS COM BOLSA (tradutores(as) e revisores(as) para/em língua inglesa e assessores(as) de escrita acadêmica): 4 (quatro) vagas;
- b. VAGAS PARA VOLUNTARIADO (tradutores(as) e revisores(as) para/em língua inglesa e assessores(as) de escrita acadêmica: 2 (duas) vagas.

4. ATRIBUIÇÕES DOS TRADUTORES (AS), ASSESSORES (AS) E REVISORES (AS)

A carga horária obrigatória para realização de atividades relacionadas ao CITE (incluindo revisão e tradução de textos acadêmicos, assessorias e outras de formação continuada e operação) é de 20 (vinte) horas semanais para BOLSISTAS e para VOLUNTÁRIOS (as).

As horas de trabalho são divididas em:

- Participação em reuniões e oficinas de formação, em dia e horário a ser informado pela coordenação;
- Atividades de revisão/tradução, de acordo com a modalidade de vínculo;
- Assessoria (auxílio a autores(as) no desenvolvimento de seus trabalhos acadêmicos);
- Outras atividades, como eventos, pesquisa ou atividades de caráter extensionista.

Todos os membros do Centro deverão assinar um termo de responsabilidade quanto ao sigilo dos documentos trabalhados, e a se comprometerem a comunicar sua intenção de desligamento somente ao final do edital de tradução em andamento, ou, quando esta condição não se aplicar, com no mínimo 30 (trinta) dias de antecedência.

5. INSCRIÇÃO

A inscrição será realizada do dia **27 (vinte e sete) de junho a 12 (doze) de julho** de 2022, através do formulário presente no seguinte link: <https://forms.gle/gyW3uoDFi3GB22MC6>.

O candidato deverá obrigatoriamente preencher o formulário com as seguintes informações e anexos:

- a) Dados pessoais e acadêmicos;
- b) Histórico Escolar;
- c) Currículo Lattes atualizado;
- d) Carta de apresentação/motivação. O candidato deverá abordar os seguintes pontos: por que deseja participar do CITE? Como acredita que participar do CITE contribuirá para sua formação? Quais habilidades possui e quais gostaria de desenvolver? entre outros pontos que o candidato julgar relevantes para o cargo.

6. REMUNERAÇÃO

Os tradutores (as), assessores (as) e revisores (as) receberão uma bolsa mensal, durante seu período de atuação, no valor de R\$600,00 (seiscentos reais). O pagamento da bolsa fica condicionado ao cumprimento dos critérios arrolados acima, não sendo permitido nenhum acúmulo de bolsa proveniente da mesma fonte pagadora. Caso haja descumprimento de qualquer atribuição constante no item 4 do presente edital, o bolsista será desligado de suas funções.

7. SELEÇÃO

O processo seletivo seguirá as seguintes etapas:

1ª ETAPA - Análise de Currículo, Histórico Escolar e Carta de apresentação/motivação

A análise dos documentos levará em conta os seguintes critérios: tempo remanescente até a conclusão do curso; existência de vínculo atual com a instituição de ensino; recebimento de bolsa de outra natureza; compatibilidade entre a formação do(a) candidato(a) e as atividades do CITE.

2ª ETAPA - Provas de tradução e de revisão

Todos(as) os(as) candidatos(as) deverão realizar três testes:

- I. tradução do português para o inglês de um segmento de um artigo científico;
- II. revisão de um segmento de artigo científico em inglês; e
- III. revisão de um segmento de artigo científico em português.

Da realização da prova de tradução e revisão

Após a inscrição, o candidato será contatado pelo endereço de e-mail fornecido no momento da inscrição, informando o link para realização da prova de proficiência, destacando também o período permitido de 24 horas para a realização da prova, e a senha para acessá-la, além de outras instruções que deverão ser obrigatoriamente seguidas por cada candidato.

É necessário que o candidato consulte a caixa de entrada do endereço de e-mail informado no momento da inscrição, incluindo as pastas de "Spam" e "Lixeira".

A prova deverá ser feita obrigatoriamente entre os dias 14/07/2022, com início às 9h30, e 15/07/2022, também até 9h30. Candidatos que realizarem a prova antes ou depois dessas datas serão eliminados do processo.

No dia 14/07 (quinta-feira), às 9h, haverá uma reunião obrigatória entre as coordenadoras e os candidatos e candidatas para explanar as instruções da prova e tirar eventuais dúvidas.

Caso o candidato não tenha recebido o link para realização da prova, ele deverá, obrigatoriamente, manifestar o não recebimento nesta reunião, solicitando o reenvio.

A partir das 9h30 do dia 14/07/2022, os candidatos e candidatas poderão iniciar a prova, devendo enviar suas respostas até as 9h30 do dia 15/07 (sexta-feira) para o e-mail cite.sri@id.uff.br.

3ª ETAPA - Entrevista

A convocação para as entrevistas ocorrerá no dia 20 (vinte) de julho de 2022, pelo email informado pelo candidato no momento da inscrição. O não comparecimento às entrevistas acarretará a eliminação do(a) candidato(a).

Candidatos(as) aprovados(as) na segunda etapa do processo seletivo deverão comparecer à entrevista, a ser realizada remotamente, com duração prevista de até 30 minutos. O uso da webcam nesta etapa é obrigatório. Os candidatos devem estar preparados(as) para responder a perguntas sobre suas provas práticas, bem como realizar uma breve simulação de diálogo com o autor do texto, demonstrando organização e clareza nos apontamentos.

RESULTADO

O resultado final dos(as) aprovados(as) será publicado no Portal de Editais da UFF, conforme data prevista no item 9 do presente edital.

VISTA DE PROVA E INTERPOSIÇÃO DE RECURSO

Após a publicação do resultado, os candidatos podem solicitar vista de suas provas de tradução e revisão e interpor recurso, caso julguem necessário.

A vista de prova deve ser solicitada até as 17h do dia 27 de julho de 2022. Os recursos, por sua vez, devem ser interpostos até as 17h do dia 28 de julho de 2022.

O resultado dos recursos será publicado no dia 29 de julho de 2022 juntamente com o resultado final do edital.

8. TREINAMENTO

Candidatos(as) aprovados(as) deverão realizar o treinamento, de caráter obrigatório, entre 01/08/2022 e 12/08/2022.

9. CRONOGRAMA DA SELEÇÃO

PERÍODO	ETAPA	LOCAL
27/06/2022 a 12/07/2022	Inscrição online	Online, pelo formulário disponível no item 5
13/07/2022	Análise dos currículos	Coordenação acadêmica do CITE
14/07/2022	Envio do link para realização das provas de tradução e revisão	Pelo e-mail do candidato
14/07/2022 às 9h	Reunião para explicação da prova	Google Meet, pelo link disponibilizado no e-mail do candidato
das 9h30 do dia 14/07/2022 às 9h30 do dia 15/07/2022	Realização de provas de tradução e revisão	Online, pelo link disponibilizado no e-mail do candidato
20/07/2022	Convocação dos candidatos selecionados para a etapa de entrevistas	E-mail do candidato após as 18h

21/07/2022 e 22/07/2022	Entrevistas	Online
26/07/2022	Resultado	Portal de Editais da UFF após as 18h
27/07/2022, até as 17h	Vista de prova	Online, pelo e-mail cite.sri@id.uff.br
28/07/2022, até as 17h	Interposição de recurso	Online, pelo e-mail cite.sri@id.uff.br
29/07/2022	Resultado dos recursos e resultado final	Portal de Editais da UFF após as 18h
01/08/2022 a 12/08/2022	Treinamento	Online

10. COMUNICAÇÃO COM OS CANDIDATOS

A comunicação direta com o candidato, como a aprovação para futuras etapas do processo seletivo, será feita por e-mail, para o endereço eletrônico informado no formulário de inscrição.

É responsabilidade do candidato a indicação correta de seu endereço eletrônico, assim como respeitar as datas, prazos e processos contidos no presente edital.

11. DISPOSIÇÕES FINAIS

Os casos omissos neste edital serão analisados pela Superintendência de Relações Internacionais.

Niterói, 27 de junho de 2022

Livia Maria de Freitas Reis Teixeira

Superintendente de Relações
Internacionais
Coordenadora Institucional do CITE

Andrea Brito Latgé

Pró-Reitora de Pesquisa, Pós-Graduação e
Inovação
Coordenadora Institucional do CITE